

Festivals. Les Fêtes. Fiestas. Festak

FESTIVALS

Festivals allow the soul of a people to find expression.

Arriving to punctuate the normal course of life, they are a kind of expression, and a moment of particular significance. At the winter solstice, all the celebrations relating to fire and the water of life (*olentzaro urtetsak*) are incorporated into Christmas and New Yéar's Eve.

There are other later celebrations which express the same theme, such as Candelaria, a purification by fire and St. Ageda.

At the end of the winter, there is the rich and varied Carnival celebration, called *Ihauteri*, or *Aratuste*, which reveals an ancient symbolic world related to foundation myths and atonement rituals.

Fancy dress, masks, dances are an inherent part of this celebration. Significant examples are the masquerade celebrated in the Soule and others in Lantz, Lesaka, Zubieta-Ituren, Garazi, Mundaka, Markina, Zaldondo and in Tolosa, the most urban of all.

Finally, we must refer to the spring festive cycle of May associated with the summer solstice and incorporated into the Christian feast of St. John the Baptist, when all the rituals relating to fire, water and the plant kingdom are repeated.

LES FÊTES

Manifestent de façon aimable l'expression la plus élémentaire d'un peuple.

Elles créent une interruption dans le cours régulier du temps, elles sont expression et moment revêtant une haute signification.

Durant le solstice d'hiver s'égrène tout le lot de célébrations liées au feu ainsi qu'à l'eau renouvelée; elles sont de nos jours incorporées au cycle de la nativité et de fin d'année, *Olentzaro urtetsak*, ainsi qu'à des fêtes plus tardives comme celles en rapport avec la Chandeleur, la purification du feu, la sainte Agathe, etc. A la fin de l'hiver voici la célébration du Carnaval, *Ihauteri, Aratuste*, riche et variée avec tout un monde symbolique archaïque en relation avec des mythes constitutifs de la vie même et avec des rites propiciatoires. Le déguisement, le masque, la danse sont inhérents à cette manifestation. Les grands exemples se trouvent: en Soule, (mascarades), à Lantz, Lesaka, Zubieta-Ituren, en Garazi, à Mundaka, Markina, Zaldondo, le plus urbain étant celui de Tolosa. Enfin citons tout le cycle festif printanier de mai et surtout celui qui s'articule autour du solstice d'été; le christianisme l'a incorporé aux fêtes liées à la saint Jean-Baptiste avec son cortège de rites en rapport avec le feu, à l'eau et la végétation.

FIESTAS

Las fiestas muestran, de manera especial, el alma de un pueblo.

Vienen a romper el discurrir del tiempo normal, son una expresión y un momento particularmente significativos. En el solsticio de invierno, está todo el cortejo de celebraciones relacionadas con el fuego y el agua renovadora, hoy incorporados al ciclo navideño, y de fin de año *Olentzaro, urtetsak*, y otras posteriores como la del día de la Candelaria purificación del fuego, Santa Agueda, etc. Como adiós al invierno está la rica y variada celebración del Carnaval, *Ihauteri, Aratuste*, con todo el mundo simbólico arcaico, ligado a mitos fundacionales y ritos propiciatorios. El disfraz, la máscara, la danza son inherentes al mismo. Ejemplos importantes son los de Zuberoa (*maxkaradak*), Lantz, Lesaka, Zubieta-Ituren, Garazi, Mundaka, Markina, Zaldondo y el más urbano de Tolosa. Finalmente todo el ciclo festivo primaveral de mayo, y sobre todo el que gira en torno al solsticio de verano, incorporado por el cristianismo a la festividad de San Juan Bautista, con el cortejo de ritos relacionados con el fuego, agua y el reino vegetal.

FESTAK

Modu berezi batean, herri baten izakera adierazten dute.

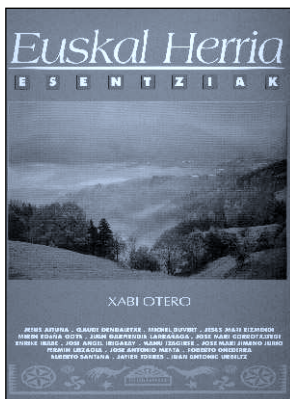
Denbora arruntaren jarraipena hausten dute, adierazpen eta une bereziki adierazgarriak dira.

Neguko solstizioan suaren inguruko ospakizunak egiten dira, Subilaro, Olentzaro enborra..., bai eta, ur berritzailearenak ere. Gaur egun Eguberri eta Urteberriko zikloari lotuta daude (Olentzaro, urtetsak) bai eta, beranduago egiten diren beste batzuei ere, hala nola Kandelaria eguna (suzko garbiketa), Agata Deuna etab.

Neguari agur eginaz paregabeko aberestasuna erakusten dute lhauteri, Aratuste festek. Antzinakoa den sinbologiaz betetako mundua, oinarrizko diren mito eta errito egokiei loturik daude.

Mozorroa, maskara, dantza dute edierazgarri. Adibide nagusienak: Zuberoa (maskaradak), Lantz, Lesaka, Zubieta-Ituren, Garazi, Mundaka, Markina, Zalduondo eta denetan hiritarrena Tolosakoa.

Azkenik Maiatzako udaberriko festa zikloa eta batez ere udako solstizioan ospatzen dena, sua eta landareekin erlazionaturiko erritoekin, kristautasunak San Juan bataiatzailearen festarekin ordezkatu duena.



Festivals. Les fêtes. Fiestas. Festak / Juan Garmendia Larrañaga. – En : *Euskal Herria, esentziak* / fotografía Xabi Otero; Jesús Altuna [et al.]. – Arraioz : Txoria Errekan, 1997. – 111 p. : il., 30 cm. – P 94-95. – ISBN: 84-87732-02-X. – OC. T. 8, p. 423-425